

TUGAS AKHIR

**ANALISIS PERBANDINGAN PERIBAHASA BAHASA INDONESIA DAN
PERIBAHASA BAHASA MANDARIN YANG BERHUBUNGAN DENGAN
KATA “ANJING”**



Diajukan sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan
pendidikan program sarjana

Disusun oleh:
Rosalinda
2016151034

Pembimbing:
Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
FAKULTAS PENDIDIKAN, BAHASA, DAN BUDAYA
UNIVERSITAS UNIVERSAL**

2020

Universitas Universal Batam

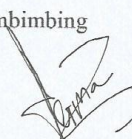
HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR

Nama : ROSALINDA
NIM : 2016151034
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Judul Tugas Akhir : Analisis Perbandingan Peribahasa Bahasa Indonesia dan Peribahasa Bahasa Mandarin yang Berhubungan Dengan Kata “Anjing”
(印尼语和汉语与“狗”字相关的成语对比分析)

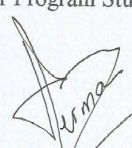
Telah disetujui untuk dipertanggungjawabkan di depan dewan penguji pada Ujian Tugas Akhir Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya Universitas Universal.

Batam, 24 Agustus 2020

Pembimbing


Dr. Herman, B.Ed., MTC SOL
NIDN: 1026017903

Mengetahui
Koordinator Program Studi


Dr. Herman, B.Ed., MTC SOL
NIDN: 1026017903

Universitas Universal Batam

HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR

**ANALISIS PERBANDINGAN PERIBAHASA BAHASA INDONESIA DAN
PERIBAHASA BAHASA MANDARIN YANG BERHUBUNGAN DENGAN
KATA"ANJING"**

Disusun oleh:

Rosalinda
2016151034

Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL
NIDN: 1026017903

Tanggal: 24 Agustus 2020

Batam, 24 Agustus 2020

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya
Universitas Universal

Koordinator Program Studi

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL
NIDN: 1026017903

Universitas Universal Batam

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rosalinda

NIM : 2016151034

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul TA : Analisis Perbandingan Peribahasa Bahasa Indonesia dan Peribahasa Bahasa
Mandarin yang Berhubungan Dengan Kata “Anjing”

(印尼语和汉语与“狗”字相关的成语对比分析)

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa tugas akhir yang saya tulis ini adalah benar-benar karya saya sendiri, bukan hasil jiplakan (plagiat), belum pernah diterbitkan atau dipublikasikan dimanapun atau dalam bentuk apapun, serta belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi.

Atas pernyataan ini, saya siap menerima sanksi apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap tugas akhir saya ini.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Batam, 24 Agustus 2020
Yang membuat pernyataan



Rosalinda
NIM: 2016151034

ANALISIS PERBANDINGAN PERIBAHASA BAHASA INDONESIA DAN PERIBAHASA BAHASA MANDARIN YANG BERHUBUNGAN DENGAN KATA "ANJING"

ABSTRAK

Peribahasa bagi masyarakat Indonesia merupakan sebuah pedoman hidup ataupun nasehat yang digunakan untuk menegur seseorang secara halus, sedangkan bagi masyarakat Tiongkok, *Chéng yǔ* (Peribahasa) merupakan frasa yang sudah digunakan oleh masyarakat yang memiliki makna yang mendalam. Seiring dengan berjalannya waktu, tidak sedikit generasi baru sulit memahami makna dari peribahasa dan *Chéng yǔ*, di karena jarang menggunakan dan terdengar asing. Di dalam sebuah peribahasa atau *Chéng yǔ* tidak jarang menggunakan kata hewan sebagai salah satu unsur pelengkap pribahasa. Dari sekian banyak hewan, peneliti meneliti peribahasa dan *Chéng yǔ* yang berhubungan dengan kata "anjing".

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui makna konotasi positif dan negatif kedua peribahasa ini, juga mencari tahu persamaan dan perbedaan makna pada kedua peribahasa ini. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif, data diambil melalui metode penelitian kepustakaan. Dalam proses penelitian menunjukkan, dari total 47 peribahasa Indonesia terdapat 10 makna positif dan 37 makna negatif, sedangkan *Chéng yǔ* memiliki total 49 buah yang terbagi menjadi 5 makna positif dan 44 makna negatif, serta memiliki 4 persamaan makna simbol peribahasa dan 2 perbedaan makna simbol peribahasa. Semoga penelitian ini bermanfaat bagi ilmu bahasa.

Kata kunci: Analisis perbandingan, Peribahasa, *Chéng yǔ*, Makna

An Analysis Comparison Between Indonesian Idioms and Mandarin Idioms Which Are Related To The Word “Dog”

ABSTRACT

Proverbs for Indonesian people are like a life guidelines or an advice that used to gently admonish someone. While in China, Chinese people had always use *Chéng yǔ* , it is a phrase that been used for a long time, not only because of its short language but also because it has a deep meaning. However, as time pass by, with the emergence of new generation, they had difficulty to understand the meaning of the proverbs, due to the figurative language that sounded strange to them. Proverbs mostly use animal as their symbol, out of numerous type of animal that been used as symbol for proverbs, author feel more interested to analysis about “dog” proverbs.

The purpose of this research is to find out more about negative and positive meaning of the two proverbs, the differences and similarities of symbol that the two proverb have and hope this research can be a little helpful for all student, especially for all Indonesian student who want to learn more about proverb. Author use qualitative descriptive method to elaborate the result of the research. Based of the result, Indonesian proverbs have a total of 47 proverbs, and divided into 10 positive meaning and 37 negative meaning. For Mandarin proverbs, they have a total of 49 and divided into 5 positive meaning and 44 negative meaning. 4 of the symbol have the same meaning and 2 symbol have a different meaning.

Keyword: Analysis comparison, Proverbs, *Chéng yǔ* , Meaning

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa. Atas segala nikmat, karunia dan kasih sayang-Nya yang tidak terhingga, dan juga atas berkat rahmat-Nya penulis dapat menyelesaikan tugas akhir ini dengan baik dan tepat waktu.

Adapun penulisan tugas akhir ini merupakan salah satu syarat untuk menyelesaikan jenjang Sarjana Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal Batam. Pada kesempatan ini, penulis ingin mengucapkan terima kasih sebanyak-banyaknya kepada pihak-pihak yang telah memberikan bantuan, dukungan, bimbingan, saran dan dorongan baik secara moril maupun materil dari awal sampai akhir penyusunan tugas akhir ini kepada:

1. Bapak Dr. Kisdarjono selaku Rektor Universitas Universal.
2. Bapak Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL selaku Dekan Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya Universitas Universal dan juga selaku dosen pembimbing yang memberi pengarahan dan semangat selama proses penulisan tugas akhir hingga selesai.
3. Segenap Dosen Pendidikan Bahasa Mandarin yang juga memberikan pengarahan, motivasi dukungan selama penulisan tugas akhir.
4. Segenap staf Universitas Universal yang turut membantu berjalannya penyelenggaraan tugas akhir.
5. Seluruh Mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa Mandarin angkatan 2016 yang terus memberi dukungan dan semangat.
6. Segenap keluarga penulis yang selalu memberikan dorongan, dukungan dan doa yang terbaik agar penulisan tugas akhir ini bisa terselesaikan.
7. Semua teman-teman yang selalu menemani, memotivasi, mendukung, menghibur dan membantu penulis dari awal pembuatan hingga selesai.
8. Juga semua pihak yang membantu dalam penyelesaian tugas akhir ini.

Penulis menyadari bahwa tugas akhir ini masih jauh dari kata sempurna dan memiliki banyak kekurangan dan penulis sangat menghargai adanya kritik dan saran yang

Universitas Universal Batam

dapat membuat penelitian ini semakin baik, meskipun begitu, besar harapan penulis agar tugas akhir ini dapat bermanfaat bagi semua pihak yang membutuhkan.

Batam, 24 Agustus 2020



Rosalinda

DAFTAR ISI

HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR	
HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR.....	
SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN	
ABSTRAK	i
ABSTRACT.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI	v
DAFTAR TABEL	vi

DAFTAR TABEL

Tabel 1: Makna Negatif Peribahasa Bahasa Indonesia	22
Tabel 2: Makna Negatif Peribahasa Bahasa Mandarin.....	26